

DOI: 10.33184/dokbsu-2025.4.14

Особенности немецкого глагольного словообразования с иноязычными основами (на материале публицистических текстов)

Т. С. Талалай¹, Л. В. Иванова^{1*}

¹Оренбургский государственный университет
Россия, Оренбургская область, 460008 г. Оренбург, пр. Победы, 13.

*Email: chigorinal@mail.ru

Словарный состав немецкого языка характеризуется динамическим развитием. Глагольные дериваты представляют собой большой пласт лексического состава немецкого языка. К продуктивным способам глагольного словообразования можно отнести префиксацию и суффиксацию, каждый из которых демонстрирует свои особенности. В процессе глагольной деривации не последнюю роль играют иноязычные основы. Целью настоящего исследования является рассмотрение немецкого глагольного словообразования на предмет продуктивности иноязычных основ.

Ключевые слова: продуктивность, глагольное словообразование, публицистический текст, иноязычные основы.

В настоящее время изучение вопросов глагольного словообразования остается актуальным, поскольку глагольные дериваты, составляя большой пласт лексического состава немецкого языка, способствуют его развитию и пополнению. Вопросами словообразования и изучением иноязычных морфем занимались такие ученые, как

В. В. Виноградов, Л. В. Щерба, Н. М. Шанский, Е. А. Земская и другие лингвисты.

Как говорил И. А. Бодуэн де Куртенэ, в мире не существует ни одного чистого языкового целого, в любом языке присутствуют иноязычные элементы [2]. Продуктивными способами глагольного словообразования на сегодняшний день остаются префиксация и суффиксация, где префиксация отличается лидирующей позицией. Для префиксации характерно присоединение к основе глагола префикса, для суффиксации – суффикса. Лингвисты разделяют префиксы и полупрефиксы. Они отличаются наличием/отсутствием формальной и семантической связи с самостоятельной лексемой.

Полупрефиксы, по мнению лингвистов, занимают промежуточное положение между префиксом и самостоятельной лексемой. Они сохраняют как формальную, так и семантическую связь с самостоятельными лексемами.

Полупрефиксы обладают связью с префиксами по некоторым признакам. Многие из них фонетически и частично семантически схожи с предлогами. Полупрефиксы,

образуя глагольные дериваты, могут быть ударными (отделяемыми) и неударными (неотделяемыми). Большинство глагольных полупрефиксов и префиксов многозначны.

Суффиксация в отличие от префиксации в глагольном словообразовании немецкого языка не так продуктивна. Лишь некоторые суффиксы показывают высокую степень продуктивности на сегодняшний момент.

Взаимодействие различных культур и языков послужило причиной заимствований иноязычных элементов в немецком глагольном словообразовании. Термин «займствование» понимается лингвистами по-разному. Некоторые рассматривают его как процесс перемещения лексических единиц в виде слов или элементов из одного языка в другой, другие – как иноязычное слово, которое перешло из одного языка в другой и было им полностью освоено [1]. По мнению Ю. С. Сорокина, заимствование является двусторонним процессом, т.е. не просто передачей готовых элементов, а процессом их освоения и приспособления к картине мира родного языка [3].

Цель настоящего исследования – анализ продуктивности иноязычных элементов в немецком глагольном словообразовании на материале публицистических текстов. Материалом исследования послужили немецкие публицистические тексты из немецких электронных журналов по психологии, кибербезопасности, истории и науке.

Можно отметить, что при заимствовании иностранных глаголов в немецкий язык глагол проходит несколько этапов ассимиляции в систему немецкого языка, а именно грамматическую, фонетическую и графическую. Иностранные глаголы приобретают маркеры грамматических категорий, а именно залога, числа и лица. В форме инфинитива иностранный глагол присоединяет к своей основе суффикс –ен, встраиваясь, таким образом, в парадигму спряжения. Некоторые ученые, как, например, М. Д. Степанова, определяют суффикс –ен как абсолютно грамматический, ввиду того, что он является лишь признаком грамматической формы инфинитива [4]. Другие исследователи полагают, что данный суффикс является словообразовательным, хотя характеризуется весьма ограниченным контекстуальным употреблением [5]. Иноязычные основы могут сочетаться с немецкими префиксами. В ходе исследования было выявлено, что префиксы не одинаково продуктивны при образовании глагольных дериватов с иноязычными основами. Хотя префиксация бесспорно относится к продуктивным способам словообразования в немецких публицистических текстах.

Рассматривая образование глагольных дериватов путем присоединения немецких префиксов к иноязычным основам в исследуемом материале, мы пришли к выводу о том, что наиболее частотными оказались следующие префиксы: *be-* (83%), *ver-* (17%).

Например:

In sämtlichen genannten Beispielen wäre eine grundsätzlich andere Herangehensweise langfristig wesentlich erfolgsversprechender und nachhaltiger als die Suche nach einer schnellen Lösung, die das eigentliche Problem nicht *behandelt* [6].

Глагол *behandeln* образован с помощью немецкого префикса *be-* и иноязычной основы *-handel-*. Согласно цифровому этимологическому словарю немецкого языка основа *-handel-* заимствована из английского языка от глагола *to handle* [7].

Von 1414 bis 1418 fand hier das Konstanzer Konzil statt, mit dem Ziel, die seit 1378 herrschende abendländische Kirchenspaltung zu *beenden* [8].

Глагол *beenden* образован с помощью немецкого префикса *be-* и иноязычной основы *-end-*. Согласно цифровому этимологическому словарю немецкого языка основа *-end-* заимствована из английского языка от имени существительного *end* [7].

Während die Mechanismen im Es und Über-Ich im Verborgenen ablaufen, findet sich im Ich laut Freud unser Bewusstsein. Dieses wird sowohl vom Es als auch von Über-Ich beeinflusst, und *verhandelt* mittels selbstständig bewusstem Denken die Ansprüche der beiden anderen Instanzen immer wieder aufs Neue [9].

Глагол *verhandeln* образован с помощью немецкого префикса *ver-* и иноязычной основы *-handel-*. Согласно цифровому этимологическому словарю немецкого языка, основа *-handel-* заимствована из английского языка от глагола *to handle* [7].

Среди менее продуктивных словообразовательных префиксов, сочетающихся с иноязычными основами, можно выделить префикс *durch-*, например:

Wenn du all diese Schritte geschafft hast, heißt es für dich: Koffer packen, ab nach Deutschland und im neuen Job *durchstarten* [10]!

Глагол *durchstarten* образован с помощью немецкого префикса *durch-* и иноязычной основы *-start-*. Согласно цифровому этимологическому словарю немецкого языка, основа *-start-* заимствована из английского языка от глагола *to start* [7].

В ходе анализа исследуемого материала было выявлено, что глагольные дериваты с иноязычными основами образованы не только посредством префиксации, но и посредством суффиксации. Наиболее продуктивным суффиксом оказался суффикс *-ier*.

Например:

Das kann man schon bei kleinen Kindern beobachten, die lernen, sich immer zielgerichteter zu bewegen, zu handeln und sich damit zu *emanzipieren* [11].

Глагол *emanzipieren* образован с помощью немецкого суффикса *-ieren* иноязычной основы *emanzip-*. Согласно цифровому этимологическому словарю немецкого языка, основа *emanzip-* заимствована из латинского языка от *ēmancipāre* [7].

Sie *konfrontieren* sich dann vermutlich mit der Frage, ob sie nicht noch mehr hätten tun können, um die schlimme Situation abzuwehren oder fangen an, ihr eigenes Wert- und Weltsystem grundsätzlich zu hinterfragen [11].

Глагол *konfrontieren* образован с помощью немецкого суффикса *-ieren* иноязычной основы *konfront-*. Согласно цифровому этимологическому словарю немецкого языка, основа *konfront-* заимствована из латинского языка от *confrontare* [7].

Statt sich verändern zu wollen, können Menschen auch ihr Umfeld und ihre sozialen Kontakte umstrukturieren, die mit ihren Wünschen und Bedürfnissen besser *harmonieren* und die der eigenen Persönlichkeit besser Rechnung tragen [11].

Глагол *harmonieren* образован с помощью немецкого суффикса *-ieren* иноязычной основы *harmon-*. Согласно цифровому этимологическому словарю немецкого языка, основа *harmon-* заимствована из латинского языка от *harmonia* [7].

В ходе исследования было выявлено, что большинство глагольных дериватов образованы исключительно от иноязычных основ, не прибегая к префиксации и суффиксации, что демонстрируют нижеприведенные примеры.

Wer nicht die flotteste Internetleitung hat, fühlt sich schnell ausgebremst, wenn eine andere Person im Haushalt einen Film in HD-Qualität *streamt* [12].

Глагол *streamen* образован с помощью иноязычной основы *stream-*. Согласно цифровому этимологическому словарю немецкого языка, основа *stream-* заимствована из английского языка и образована от глагола *to stream* [7].

Wenn Sie auf dem Markt für elektronische Dokumentenverwaltung sind, müssen Sie als eine der ersten Fragen beantworten, ob Sie das System in Ihrem Unternehmen unterbringen oder in der Dokumentenmanagementcloud *hosten* lassen möchten [13].

Глагол *hosten* образован с помощью иноязычной основы *host-*. Согласно цифровому этимологическому словарю немецкого языка основа *host-* заимствована из английского языка и образована от глагола *to host* [7].

SCANNEN UND DATEI IMPORTIEREN[13].

Глагол *scannen* образован с помощью иноязычной основы *scan-*. Согласно цифровому этимологическому словарю немецкого языка основа *scan-* заимствована из английского языка и образована от глагола *to scan* [7]

В процессе исследования мы пришли к выводу о том, что при образовании немецких глагольных дериватов в публицистических текстах продуктивными являются иноязычные основы. Они участвуют в образовании глагольных дериватов как самостоятельно, так и в сочетании с немецкими префиксами и суффиксами. Самостоятельные иноязычные основы проявляют большую продуктивность, чем в комбинации с немецкими аффиксами. Заемственные основы в процессе интеграции в немецкий язык подвергаются ассимиляции.

Литература

1. Аристова В. М. Англо-русские языковые контакты. М.: Просвещение, 1999.
2. Бодуэн де Куртенэ И. А. О смешанном характере всех языков. Избранные труды по общему языкознанию. М.: Изд-во АН СССР, 1963.
3. Сорокин Ю. С. Развитие словарного состава русского литературного языка. Л.: Наука, 1965.
4. Степанова М. Д. Словообразование современного немецкого языка. М.: КомКнига, 2007. 378 с.
5. Eisenberg P. Das Fremdwort im Deutschen. Berlin, New York: de Gruyter, 2011. 456 S.
6. persoenlichkeitsentwicklung-und-erfolg.de. Официальный сайт немецкого журнала по личностному росту. URL: <https://persoenlichkeitsentwicklung-und-erfolg.de/> (дата обращения 04.09.2025).
7. dwds.de. Цифровой словарь современного немецкого языка. URL: <https://www.dwds.de/wb/> (дата обращения 04.09.2025).
8. vitamin.de. Официальный сайт немецкого журнала Vitamin. Рубрика «Искусство и культура». – Leseproben – Kunst und Kultur – Deutsch lernen mit vitamin de (дата обращения 05.09.2025).
9. schwabe.at. Официальный сайт журнала по психологии Schwabe. URL: <https://www.schwabe.at/psyche/> (дата обращения 05.09.2025).
10. vitamin.de. Официальный сайт немецкого журнала Vitamin. Рубрика «Образование». Leseprobe aus vitamin de, Nr. 090 – Deutsch lernen mit vitamin de (дата обращения 05.09.2025).
11. forschung-und-lehre.de. Официальный сайт немецкого журнала Forschung und Lehre. URL: <https://www.forschung-und-lehre.de/zeitfragen/der-mensch-als-regisseur-seines-lebens-771> (дата обращения 05.09.2025).
12. spiegel.de. Официальный сайт немецкого журнала Spiegel. URL: <https://deutsch-spiegel.de/internet-ploetzlich-langsam-geraeete-die-ihren-router-ausbremsen> (дата обращения 04.09.2025).
13. acronis.com. Немецкий блог по кибербезопасности. URL: <https://www.acronis.com/de/blog/posts/computer-security/> (дата обращения 04.09.2025).

Features of German verbal word formation with foreign language bases (based on the material of journalistic texts)

T. S. Talalay, L. V. Ivanova*

*Orenburg State University
13 Pobedy pr., 460008 Orenburg, Orenburg region, Russia.*

*Email: chigorinal@mail.ru

The vocabulary of the German language is characterized by dynamic development. Verb derivatives represent a large layer of the lexical composition of the German language. Productive methods of verb word formation include prefix and suffixation, each of which demonstrates its own characteristics. In the process of verbal derivation, foreign-language bases play an important role. The purpose of this study is to examine German verbal word formation for the productivity of foreign language bases.

Keywords: productivity, verbal word formation, journalistic text, foreign language bases.